

Noticias de la traducción

IDENTIFICAN UN MANUSCRITO CON UNA TRADUCCIÓN DE LA REINA ISABEL I

Se trata de la versión inglesa del primer libro de los *Anales* del historiador romano Tácito, un texto que muchos consideraban «subversivo» y «antimonárquico».

Un académico británico ha llegado a la conclusión de que un manuscrito conservado en la Biblioteca del Palacio Lambeth, en Londres, contiene un texto cuya autora es ni más ni menos que la Reina Isabel I de Inglaterra, que vivió entre los siglos XVI y XVII. Se trata del manuscrito MS 683, que ha sido estudiado por el Doctor John Mark Philo, de la Universidad de Anglia del Este, quien explica sus razonamientos en un artículo publicado en la revista *The Review of English Studies*.

El manuscrito contiene la traducción al inglés del primer libro de los *Anales* del historiador romano Tácito, que narra los sucesos ocurridos en los años 14 y 15 de nuestra era. Aunque el códice, datado de finales del siglo XVI, está compuesto por un escribano profesional, el investigador opina que varios detalles permiten afirmar que la autora de la traducción fue en realidad la monarca.

Uno de esos detalles es el papel en el que está escrito el texto, idéntico al que utilizaban los secretarios de



Un par de páginas del manuscrito MS 683, de la Biblioteca del Palacio Lambeth. Imagen de lambethpalacelibrary.org.uk

la Reina en la década de 1590. Otro factor, más determinante quizá, es que de hecho la única persona de la corte inglesa que tradujo a Tácito en aquella época fue precisamente Isabel I. Y, por último, el académico observó que la caligrafía de las correcciones es claramente similar a la de la monarca.

«La traducción la copió una elegante mano de escribano, que coincide con la de uno de los secretarios de Isabel, pero los cambios y adiciones de la autora los hizo una mano extremadamente distintiva y desarticulada: la de Isabel. Su

escritura tardía es útilmente confusa, realmente no hay nada igual, y los adornos idiosincráticos sirven como herramientas de diagnóstico», comenta Philo en un comunicado de la Universidad de Anglia del Este.

«En la Inglaterra de los Tudor, cuanto más arriba se encuentra uno en la jerarquía social, más confusa es su escritura. Para la Reina, la inteligibilidad es un problema de los demás», explica.

Fuente: www.actualidad.rt.com